

**American  
Red Cross**

# Multilingual Shelter Communication Tool

Arabic • Bosnian • Chinese  
Hebrew • Japanese • Korean • Persian  
Portuguese • Russian • Somali  
Spanish • Tagalog • Vietnamese • Braille

**KEEP IN SHELTER KIT**

Prepared by:



San Diego/Imperial Counties

**The San Diego/Imperial Counties Chapter of the American Red Cross  
is sincerely grateful to the following organizations who generously  
volunteered their time, skills and talents to the development of this  
manual:**

American Red Cross Women, Infants and Children (WIC) Program  
Association of Iranian-American Professionals  
Chinese School of San Diego  
East County Refugee Center  
National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)  
Persian Cultural Center of San Diego  
Russian School of San Diego  
Taiwan Buddhist Tzu Chi Foundation, USA  
Van Lang Language & Culture Center  
Various community members of San Diego County

# Help Us Help You!

---

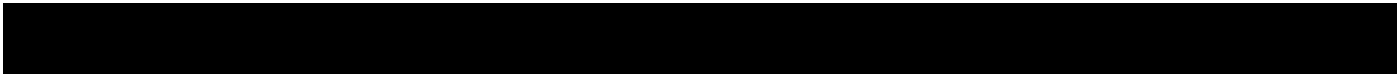
## **Multilingual Shelter Communication Tool**

This manual is meant to help bridge the gap when shelter residents and workers cannot communicate adequately via a common language. It provides a way of asking clients the necessary questions to register them as shelter residents and help them understand the basic rules of shelter living.

This is not a substitute for competent translators, but will help to accomplish basic mass care assistance when multilingual personnel are not available. The Shelter Rules may also be copied and distributed to residents until adequate translation assistance can be found.

The headline says it all: *Help US Help YOU*. This appeal to shelter residents to be active in assisting American Red Cross workers is meant to optimize our ability to serve disaster-caused needs. This willingness to help will ensure that the shelter runs smoothly.

The American Red Cross honors the commitment to serving diverse shelter populations to the best of its abilities.





# Shelter Questions

---

## Health Intake Information

1. Do you need assistance hearing me?
2. Will you need assistance with understanding or answering these questions?
3. Do you have a medical or health concern or need right now?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Do you need medicine, equipment or electricity to operate medical equipment or other items for daily living?
6. Do you normally need a caregiver, personal assistant, or service animal?
7. Is your caregiver, personal assistant, or service animal inaccessible?
8. Do you have any severe environmental, food, or medication allergies?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Shelter Registration Information

1. What is your name?
2. Is there someone in your family who speaks English?
3. *(Ask only if the English speaking family member is a child.)*  
Will you allow your child to translate for you?
4. Please fill out this registration form:
  - a. Head of household
  - b. Spouse
  - c. Children in home
  - d. Other non-family members in the home
  - e. Where were you living when the disaster happened?
  - f. What is your telephone number?
  - g. Can we share this information with other agencies?
  - h. Please let us know where you will be living when you move from the shelter.
5. Health regulations forbid animals in shelters except working service animals who assist with disabilities. Do you have any pets with you?
6. Please sign in and out when leaving or re-entering shelter.

# Shelter Rules

---

We are all guests of the American Red Cross. Let's all work together to keep this shelter a safe, secure, and healthy place to stay.

PLEASE BE PATIENT. WE ARE DOING OUR BEST TO HELP.

1. No smoking is permitted inside the shelter. Smoking is permitted in a designated area outside. Please dispose of cigarette butts and smoking materials in the containers provided.
2. If the shelter is in a public school, smoking, alcohol, illegal drugs, and weapons are not allowed ANYWHERE on school grounds.
3. Please do not litter inside or outside. Please help us keep the shelter clean.
4. Please wear a shirt, shoes and socks in all areas of the shelter.
5. Please take care of your children at all times.
6. Please treat the shelter staff and its other residents with respect.
7. Please keep all food and drinks in the designated eating area.
8. No weapons or illegal drugs can be permitted in our shelter.
9. No intoxicated person will be permitted to enter the shelter.
10. Please keep the volume low on your entertainment equipment.

# أسئلة الملجأ

## المعلومات الصحية التحضيرية:

1. هل تريد أية مساعدة لسماعي؟
2. هل تريد أية مساعدة لفهم أو للإجابة على هذه الأسئلة؟
3. هل لديك حاجة طبية أو حالة صحية الآن؟
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. هل تريد دواء، معدة طبية أو كهرباء لتشغيل معدة طبية، أو أي حاجات خاصة في حياتك اليومية؟
6. في العادة: هل تحتاج إلى شخص ليعتني بك، أو مساعد شخصي، أو هل تعتني بحيوانات؟
7. هل الشخص الذي يعتني بك، أو مساعدك الشخصي، أو المعتني بحيواناتك غير متوفر؟
8. هل لديك حساسية بيئية، أو حساسية أكل، أو حساسية عقاقير طبية خطيرة؟
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## معلومات التسجيل في الملجأ:

1. ما إسمك؟
2. هل هناك أحد من عائلتك يتكلم الإنجليزية؟
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*
4. هل تسمح للطفل بأن يترجم لك؟  
من فضلك أكمل طلب التسجيل:  
أ. رب العائلة:  
ب. الزوجة:  
ج. الأطفال في المنزل:  
د. أشخاص آخرين غير العائلة في المنزل.  
هـ. أين كنتم تسكنون عند حدوث الكارثة؟  
و. ما هو رقم هاتفكم؟  
ن. هل بإمكاننا استخدام هذه المعلومات مع وكالات أخرى؟  
ي. من فضلكم، أعلمونا أين ستعيشون بعد خروجكم من الملجأ؟
5. التعليمات الصحية تمنع الحيوانات داخل الملجأ، ما عدا تلك المستخدمة في إرشاد العاجزين.
6. لطفاً سجل عند الدخول أو الخروج من الملجأ.

# قوانين الملجأ

كلنا ضيوف لدى الصليب الأحمر. لنعمل معاً لنحفظ هذا الملجأ مكاناً آمناً، محكماً، ومكاناً صحياً للنزول.  
لطفاً كن صبوراً. نحن نعمل كل ما بوسعنا لمساعدك.

1. التدخين غير مسموح به في داخل الملجأ. التدخين مسموح به في الأماكن المخصصة في الخارج. لطفاً ألقِ أعقاب السجائر و مواد التدخين في الحاوية الموجودة لذلك.
2. إذا كان الملجأ في مدرسة عامة: التدخين، العقاقير الغير القانونية، و الأسلحة غير مسموح بها على أراضي المدرسة.
3. لطفاً الجاء عدم إلقاء القمامة في الداخل أو في الخارج. لطفاً لنحافظ على نظافة الملجأ.
4. لطفاً إلبس قميصاً، حذاءً، و جوارب في الملجأ.
5. لطفاً إحرص على سلامة أطفالك في كل الأوقات.
6. لطفاً عامل العاملين في الملجأ و النازلين فيه باحترام.
7. لطفاً الأكل و الشرب في الأماكن المخصصة فقط.
8. الأسلحة و العقاقير الغير قانونية غير مسموح بها في ملجأنا.
9. غير مسموح لأي شخص مخمور بدخول الملجأ.
10. لطفاً حافظ على صوت منخفض على أجهزة التسلية.



# Pristupna Pitanja Prihvatišta

---

## Pristupne Zdravstvene Informacije

1. Da li me čujete / Da li vam treba pomoć zbog oštećenja sluha?
2. Da li će vam trebati pomoć pri razumijevanju ili odgovaranju na ova pitanja?
3. Da li trenutno imate medicinske ili zdravstvene brige, tegobe ili potrebe?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Da li vam trebaju lijekovi, oprema ili električna struja da biste koristili medicinsku opremu ili druge aparate neophodne za vaše dnevne potrebe?
6. Da li obično imate njegovateljicu/njegovatelja, osobu koja se brine o vama ili životinju koja vam pomaže?
7. Da li je vaša njegovateljica/njegovatelj, osoba koja se brine o vama ili životinja koja vam pomaže nedostupni?
8. Da li imate bilo kakve alergije ozbiljne prirode na stvari iz okoline, na hranu ili izvjesne lijekove?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Informacije Za Registraciju u Prihvatištu

1. Kako se zovete?
2. Da li imate nekoga u vašoj porodici ko govori engleski jezik?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Da li ćete nam dozvoliti da vaše dijete prevodi za vas?
4. Molim vas ispunite ovaj obrazac za registraciju:
  - a. Glava porodice
  - b. Supružnik
  - c. Djeca u domaćinstvu
  - d. Ostali članovi šire porodice / ostala lica u vašem domu
  - e. Gdje ste živjeli kada se nepogoda / nesreća dogodila/lo?
  - f. Koji je vaš broj telefona?
  - g. Da li možemo podijeliti ove informacije sa ostalim agencijama?
  - h. Molimo vas da nas obavijestite gdje ćete stanovati kada se odselite iz prihvatilišta.
5. Pravila zdravstvene zaštite zabranjuju prijem životinja u prihvatilištu s izuzetkom onih koje pomažu hendikepiranim licima. Da li imate bilo kakve kuće ljubimce sa vama?
6. Molimo vas da se uvijek potpišete prilikom izlaska i ponovnog uslaska u prihvatilište.

# Pravila Ponašanja u Prihvatištu

---

Vi ste svi gosti Američkog Crvenog Križa/Krsta/Polumjeseca. Zato radimo svi zajedno da bismo napravili ovo prihvatilište bezbjednim, sigurnim i zdravim mjestom za boravak. **MOLIMO VAS DA BUDETE STRPLJIVI. MI DAJEMO SVE OD SEBE DA VAM POMOGNEMO.**

1. Pušenje je zabranjeno unutar prihvatilišta. Pušenje je dozvoljeno u naznačenim zonama vani. Molim vas da bacate opuške i ostale zapaljive materijale u za to predviđene kontejnere.
2. Ukoliko se prihvatilište nalazi u prostoru škole, pušenje, alcohol, nedozvoljena opojna sredstva i oružje nisu dozvoljeni NIGDJE na terenu škole.
3. Molimo vas da ne bacate smeće unutar ili van prihvatilišta. Molimo vas da nam pomognete u održavanju čistoće prihvatilišta.
4. Molimo vas da imate na sebi majice, čarape i obuću na sebi u svim zonama prihvatilišta.
5. Molimo vas da cijelo vrijeme vodite računa o svojoj djeci.
6. Molimo vas da se odnosite ka osoblju i ostalim stanovnicima prihvatilišta s poštovanjem.
7. Molimo vas da čuvate svu hranu i piće u za to naznačenim prehrambenim zonama.
8. Nikakvo oružje niti nezakonita opojna sredstva nisu dozvoljena unutar prihvatilišta.
9. Osobama pod uticajem alkohola neće biti dozvoljen pristup u prihvatilište.
10. Molimo vas da održavate nizak nivo zvuka na vašim aparatima za zabavu.

# 避難所問卷

## 健康資料問卷

1. 您需要協助聽我講話嗎？
2. 您需不需要任何協助才能了解或回答這些問題？
3. 您現在需不需要任何醫療上或健康上的協助？
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. 您日常生活中需不需要藥物、醫藥器材、或電力來使用醫療儀器？
6. 您平常需不需要有人來照顧、職業看護或是導盲犬的協助？
7. 您是否不能聯絡到您的照顧人，職業看護或是導盲犬？
8. 您會對任何食物、藥物或環境有嚴重性過敏嗎？
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## 避難所登記資料

1. 請問您的姓名是什麼？
2. 請問您家中有沒有人會說英語？
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
請問您允許您的小孩為您作翻譯嗎？
4. 請回答以下的問題：
  - a. 您家中的戶長：
  - b. 您的配偶：
  - c. 您家裏的小孩：
  - d. 您家裏其他的成員：
  - e. 災難發生時您住在那裡？地址是什麼？
  - f. 您的電話號碼是什麼？
  - g. 我們可不可以與其他行政機構共用這些資料？
  - h. 當您離開避難所時請您告訴我們您以後的住處。
5. 除了導盲犬以外，衛生法則不允許任何其他動物在避難所裏。請問您有沒有帶來任何寵物？
6. 當您進出避難所時，請簽名作出入紀錄。

# 避難所規則

---

我們都是美國紅十字會的客人。讓我們一起來保持所內的安全及衛生。請您多包涵。我們會盡力提供援助的服務。

1. 在避難所內請勿吸煙。請至室外吸煙區吸煙。請將煙蒂或其他雜物投入特定的垃圾桶內。
2. 如果避難位於學校，校區內禁止吸煙、攜帶酒、毒品、和武器。
3. 請勿在室內或室外隨地丟棄東西。請幫助我們維持避難所裡外的清潔。
4. 在避難所內請您穿著衣服，並著鞋襪。
5. 請您隨時隨地看管好您的小孩
6. 請您尊重避難所的工作人員與其他的居民
7. 請您將食物與飲料存放在指定的地方
8. 在避難所內不得持有武器和毒品，
9. 醉酒或神智不清的人不准進入避難所。
10. 請控制您娛樂設備的音量以免干擾到他人

# שאלות מקלט

## מידע על מצב בריאותי

1. האם את/ה זקוק/ה לעזרה על מנת לשמוע אותי?
2. האם נדרשת לך עזרה על מנת להבין או להשיב לשאלות הללו?
3. האם יש לך צורך רפואי או בריאותי או צורך אחר כרגע?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. האם את/ה זקוק/ה לתרופות, ציוד, או חשמל על מנת לתפעל ציוד רפואי או כלי עזר אחר לשימוש יומיומי?
6. האם בדרך כלל את/ה זקוק/ה למטפל/ת, עוזר/ת אישי/ת, או חיה המעניקה עבורך שרות הכרחי?
7. האם יש לך נגישות למטפל/ת, העוזר/ת האישי/ת, או החיה המעניקה עבורך שרות הכרחי?
8. האם יש לך אלרגיה חמורה לסביבה מסוימת, מזון כלשהוא, או לתרופות כלשהן?
9. *Question to the interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## מידע לרישום במקלט

1. מהו שמכם?
2. האם מישוהו במשפחתכם דובר אנגלית?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*
4. האם אתם מוכנים לאפשר לילד לתרגם עבורכם?
  - א. ראש משפחה
  - ב. בן זוג
  - ג. ילדים בבית
  - ד. דיירים נוספים בבית שאינם בני המשפחה
  - ה. היכן התגוררתם כשהחל האסון? מהי הכתובת?
  - ו. מהו מספר הטלפון שלך?
  - ז. האם נוכל לשתף מידע זה עם סוכנויות אחרות?
  - ח. בבקשה עדכנו אותנו במקום מגוריכם כאשר תעזבו את המקלט.
5. מטעמי בריאות חל איסור על שהות בעלי חיים במקלט מלבד בעלי חיים המשרתים נכים. האם מצוי ברשותכם בעל חיים כלשהוא?
6. חתימתכם נדרשת בכל יציאה מהמקלט או כניסה

# חוקי המקלט

כולנו אורחיו של הצלב האדום האמריקאי. שיתוף פעולה נדרש מכולם על מנת לשמור על המקלט  
מקום בטוח, מאובטח ובריא שניתן לשהות בו.  
שמרו על הסובלנות בבקשה. אנו עושים ככל שביכולתנו על מנת לעזור.

1. העישון בתוך המקלט אסור. העישון מותר באזור המיועד לכך בחוץ. בבקשה השליכו בדלי סיגריות וחומרי עישון אחרים אל פחי האשפה לאחר שווידאתם כי הם כבויים.
2. במידה והמקלט ממוקם בבית ספר ציבורי, עישון, שתיית אלכוהול, סמים בלתי חוקיים וכלי נשק אסורים בשימוש בכל רחבי מתחם בית הספר.
3. בבקשה שמרו על הניקיון בתוך ומחוץ למקלט. בבקשה עזרו לנו לשמור על ניקיון המקלט.
4. בבקשה הישארו לבושים בחולצה, נעליים, וגרביים בכל רחבי המקלט.
5. בבקשה שמרו על ילדיכם בכל עת
6. בבקשה התייחסו לצוות המקלט ולשאר תושביו בכבוד.
7. בבקשה הימנעו מלהוציא מזון ושתייה מן האזור המיועד לכך.
8. חל איסור מוחלט להכניס נשק או סמים בלתי חוקיים אל תוך המקלט.
9. חל איסור להכניס אדם שתוי אל המקלט.
10. בבקשה שמרו על עוצמת ווליום נמוכה במכשירי הבידור האישיים שלכם.

# 避難所に関する質問

## 健康に関する情報

1. ヒアリングの手助けが必要ですか？
2. これらの質問を理解し、答えるために手助けが必要ですか？
3. 現在、医療や健康に関する心配事や必要性がありますか？
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. 保健条例により、身体障害者を助ける介助動物以外の動物を避難所に持ち込むことは禁止されています。ペットを飼われていますか？
6. 普段から介護者、介助者、又は介助動物を必要としていますか？
7. 介護者や介助者に来てもらったり、介助動物の力を借りたりできない状態ですか？
8. 生活環境、食べ物、薬などに対して、重度のアレルギーがありますか？
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## 避難所登録に関する情報

1. お名前は何かですか？
2. ご家族に英語を話せる方がいますか？
3. *(Ask only if English-speaking family member is a child.)*  
お子様に通訳をしてもらってもよろしいですか？
4. この登録用紙に記入して下さい：
  - a. 世帯主
  - b. 配偶者
  - c. 同居している子供
  - d. 同居している家族以外の人
  - e. 災害が起こった時、どこに住んでいましたか？
  - f. 電話番号を教えてください。
  - g. こちらに書かれたあなたの情報を他の関係行政機関に伝えてよろしいですか？
  - h. 避難所から出て行かれる際には、どちらへ引っ越されるのか知らせて下さい。
5. 保健条例により、身体障害者を助ける介助動物以外の動物を避難所に持ち込むことは禁止されています。ペットを飼われていますか？
6. 避難所に入出入りする際には、サインをして下さい。

# 避難所の規則

---

私たちは、アメリカ赤十字の支援を受けています。一緒に協力して避難所を安全で安心できる、健全な場所にしましょう。  
最善を尽くして活動しておりますので、ご辛抱下さいますよう、よろしくお願い致します。

1. 避難所内は禁煙です。外に所定の喫煙場所があります。  
吸い殻やタバコ関係のゴミは、備え付けのゴミ入れに捨てて下さい。
2. 避難所が公立の学校である場合は、敷地内のいかなる場所においても、喫煙、飲酒、違法薬物や武器の持ち込みは禁止されています。
3. 避難所内、又は外にゴミを捨てないで下さい。  
避難所を清潔に保つ為に協力をお願いします。
4. 避難所内では常にシャツ、靴と靴下を身につけて下さい。
5. ご自身のお子様の世話は常に責任を持って行って下さい。
6. 避難所のスタッフ、及び他の避難している方々に敬意を持って接して下さい。
7. 食料や飲み物は全て、所定の食事場所に保管して下さい。
8. 避難所では、武器や違法薬物の持ち込みは禁止されています。
9. 酒気を帯びた方は、避難所へ入れません。
10. 娯楽機器の音量は、控え目に抑えて下さい。



# 보호소 질문

## 건강 정보

1. 제 말을 듣기위해 도움이 필요하십니까?
2. 제 질문을 이해하거나 대답하기위해 도움이 필요하십니까?
3. 지금 의료나 건강상 문제가 있거나 필요한 것이 있으십니까?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. 일상 생활을 위해 의약, 의료 장비 또는 그 장비를 사용하기 위한 전기, 또 그 외에 필요한 기타 항목들이 있습니까?
6. 일반적으로 도우미, 개인 보조자, 또는 보조 동물이 필요하십니까?
7. 지금 본인의 도우미, 개인 보조자, 또는 보조 동물을 사용할수 없습니까?
8. 혹시 환경이나 음식, 또는 약물에 의한 심한 알레르기가 있습니까?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## 보호소 등록 정보

1. 성함을 말씀해 주십시오.
2. 가족 중에 영어로 말할 수 있는 분이 계십니까?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
자녀가 통역해도 괜찮겠습니까?
4. 등록서를 작성하여 주십시오:
  - a. 가장
  - b. 배우자
  - c. 집에 함께사는 자녀
  - d. 집에 함께사는 가족이 아닌 사람
  - e. 재해가 일어났을때 어디에 살고 계셨습니까? 주소가 무엇입니까?
  - f. 전화 번호는 무엇입니까?
  - g. 이 정보를 다른 기관과 공유해도 괜찮겠습니까?
  - h. 보호소를 떠난후에 어디에서 거주하실 것인지 알려주시기 바랍니다.
5. 보건 법규에 의하면 보호소 안에는 장애인을 보조하는 동물외에는 허용되지 않습니다. 혹시 함께있는 애완 동물이 있습니까?
6. 보호소를 출입하실 때 마다 서명해 주십시오.

# 보호소 규칙

---

우리는 모두 미국 적십자사의 손님입니다. 보호소를 안전하고 청결하게 유지 할수 있도록 협조하여 주십시오.

도움을 드리기 위해 최선을 다하고 있으니, 인내심을 가지고 기다려주십시오.

1. 보호소 안에서는 금연하여 주십시오. 흡연은 보호소 밖, 지정된 장소에서만 허용됩니다. 담배 꺾초나 다른 흡연 소재들은 사용 후 제공된 쓰레기통에 버려주십시오.
2. 공립 학교를 보호소로 사용하고 있을경우 흡연, 음주, 불법 약물과 무기는 교내 어느 곳 에서도 허용되지 않습니다.
3. 보호소 내부나 외부에 쓰레기를 버리지 마십시오. 보호소를 깨끗하게 유지할수 있도록 협조해 주십시오.
4. 보호소의 모든 공간에서 셔츠, 신발과 양말을 착용하여 주십시오.
5. 본인의 자녀들을 항상 돌보아 주십시오.
6. 보호소 직원 및 보호소에 거주하고 계시는 다른 주민들을 존중하여 주십시오.
7. 모든 음식과 음료를 지정된 식사 지역에 보관하여 주십시오.
8. 무기 또는 불법 약물은 보호소에서 절대 금지되어 있습니다.
9. 약물이나 술에 취하신 분은 보호소 안으로 들어 오실수 없습니다.
10. 오락 기구의 소리를 낮게 유지하시기 바랍니다.

# پرسشهای پناهگاه

## اطلاعات پزشکی برای ورود به پناهگاه

1. برای شنوایی به کمک نیازمندید؟
2. برای فهمیدن و پاسخ به این سوالات نیازمند به کمک هستید؟
3. از نظر پزشکی در مورد سلامتتان نگران هستید؟
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. آیا نیاز به دارو یا وسایل پزشکی یا نیازمندیهای روزمره دارید؟
6. آیا به پرستار، کمک رسانی شخصی، یا کمک از طریق حیوانات(سگ) دارید؟
7. آیا به پرستار، دستیار شخصی یا سرویس حیوانات دسترسی ندارید؟
8. آیا به محیط زیست، غذا یا دارویی حساسیت دارید؟
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## اطلاعات نامنویسی

1. نام و نام خانوادگی خود را بنویسید؟
2. کسی از اعضای خانواده تان به زبان انگلیسی آشنایی دارد؟
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*
- اگر کودک است آیا اجازه می دهید مترجم شما باشد؟
4. لطفا فرم نامنویسی را پر نمایید:
  - a. نام سرپرست خانه
  - b. نام همسر
  - c. تعداد فرزندان که در خانه زندگی می کنند
  - d. کسانی که عضو خانواده نیستند و در خانه زندگی می کنند
  - e. پیش از رخ دادن این مصیبت در کجا زندگی می کردید؟ آدرس آن محل چیست؟
  - f. شماره ی تلفن تان چیست؟
  - g. آیا می توانیم این اطلاعات را با مراکز دیگر در میان بگذاریم؟
  - h. پس از مرخص شدن از پناهگاه برای زندگی به کجا خواهید رفت؟
5. ورود هر گونه حیوان به داخل پناهگاه ممنوع است مگر به دلیل ناتوانی و کمک رسانی به شخص باشد. آیا حیوان اهلی همراهتان دارید؟
6. لطفا ورود یا خروج خود را به مرکز اطلاع دهید(امضاء ضروریست).

# قوانین پناهگاه

ما همگی مهمانان صلیب سرخ آمریکا هستیم. بیایید با همکاری یکدیگر پناهگاه را مکانی امن، بی خطر، و محیطی سالم برای اقامت بسازیم. لطفاً صبور باشید. ما تمام تلاش مان را برای کمک به شما انجام خواهیم داد.

1. کشیدن سیگار در داخل پناهگاه مجاز نمی باشد. کشیدن سیگار فقط در خارج از پناهگاه در محدوده‌ی مشخص مجاز است. خواهشمندیم ته سیگار و خاکستر آن را در ظرف های تعیین شده بیاندازید.
2. اگر مکان پناهگاه در مدرسه‌ی عمومی باشد، کشیدن سیگار، حمل الکل، مواد مخدر و اسلحه در هر قسمت از محدوده‌ی مدرسه خلاف قانون است.
3. لطفاً از ریختن آشغال چه در داخل یا خارج پناهگاه خوداری کنید. کمک کنید تا پناهگاه را تمیز نگه داریم.
4. لطفاً در همه‌ی قسمت‌های پناهگاه پیراهن به تن و کفش و جوراب به پا داشته باشید.
5. لطفاً مراقب فرزندانتان باشید.
6. لطفاً با مسئولین پناهگاه و افرادی که در این مکان زندگی می کنند با احترام رفتار کنید.
7. لطفاً برای خوردن و آشامیدن از مکان های تعیین شده استفاده کنید.
8. وارد کردن هیچگونه اسلحه و مواد مخدر به داخل پناهگاه مجاز نمی باشد.
9. اشخاص مبتلا به بیماری های مُسری اجازه‌ی ورود به پناهگاه را ندارند.
10. لطفاً از بلند کردن صدای رادیو و وسایل سرگرمی خوداری فرمایید.

# Perguntas do Abrigo

---

## Informação de Saúde

1. Você precisa de ajuda para me ouvir?
2. Você precisa de ajuda para entender ou responder a estas perguntas?
3. Você tem alguma necessidade especial no momento?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Você precisa de medicamento, equipamentos ou eletricidade para operar equipamentos médicos ou outros itens para o dia a dia?
6. Você normalmente precisa de ajudante, assistente pessoal, ou cão guia?
7. O seu ajudante, assistente pessoal, ou cão guia não esta acessível?
8. Você tem alergia a alguma coisa?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Informação de Cadastro do Abrigo

1. Qual é o seu nome?
2. Tem alguma pessoa na sua família que fala inglês?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Você permite que sua criança traduza pra você?
4. Por favor preencha o formulário de cadastro:
  - a. Chefe da família
  - b. Esposo(a)
  - c. Crianças em casa
  - d. Outros membros em casa que não fazem parte da família
  - e. Onde você estava morando quando o desastre ocorreu? Qual é o endereço?
  - f. Qual é o seu número de telefone?
  - g. Podemos compartilhar estas informações com outras agências?
  - h. Por favor nos informe onde você irá morar quando se mudar do abrigo.
5. Regras de saúde proíbem animais no abrigo, exceto animais guia de pessoas debilitadas. Você tem algum animal com você?
6. Por favor assine todas as vezes que entrar ou sair do abrigo.

# Regras do Abrigo

---

Somos todos convidados da Cruz Vermelha. Vamos todos trabalhar juntos para manter este abrigo seguro e limpo.

POR FAVOR SEJA PACIENTE. NÓS ESTAMOS FAZENDO O MELHOR PARA AJUDAR.

1. Fumar não é permitido dentro do abrigo. Fumar é permitido nas áreas designadas fora do abrigo. Por favor jogue as cinzas e os resíduos do cigarro nos recipientes proporcionados para esse fim.
2. Se o abrigo é uma escola pública, fumar, beber, drogas ilegais, e armas não são permitidos em NENHUM lugar da escola.
3. Por favor não jogue lixo no chão dentro ou fora do abrigo. Por favor ajude-nos a manter o abrigo limpo.
4. Por favor use camiseta, sapatos e meias em todas as áreas do abrigo.
5. Por favor cuide de suas crianças a todo o momento.
6. Por favor trate os funcionários do abrigo e outros residentes com respeito.
7. Por favor mantenha comidas e bebidas na área designada.
8. Armas ou drogas ilegais não são permitidas no abrigo.
9. Não se permitira a entrada ao abrigo das pessoas que estejam sob o efeito das drogas ou bebidas alcoólicas.
10. Por favor mantenha seus aparelhos eletrônicos em baixo volume.

# Опросник при зачислении в приют

---

## Вопросы о состоянии здоровья:

1. Вы меня хорошо слышите либо Вам нужна помощь?
2. Вы понимаете меня и сможете отвечать на вопросы или Вам нужна помощь?
3. Как Вы сейчас себя чувствуете, у вас есть какие-то проблемы со здоровьем?
4. *Observation for the interviewer: Does client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Во время проживания в приюте, понадобятся ли Вам какие-либо медикаменты, специальное оборудование или доступ к электрическим розеткам для пользования медицинскими или другими приборами?
6. Вы обычно пользуетесь услугами сиделки, личного помощника или животного-поводыря?
7. Если да, есть ли у Вас доступ к этим услугам в данный момент?
8. У вас есть аллергические реакции на еду, лекарства, или любые другие вещества?
9. *Question for the interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Справка по регистрации:

1. Как вас зовут?
2. В вашей семье кто-то говорит по-английски?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Вы позволите Вашему ребенку переводить для Вас?
4. Пожалуйста, заполните данную регистрационную форму:
  - a. Глава семьи
  - b. Супруг/Супруга
  - c. Дети, проживающие с Вами
  - d. Другие лица, проживающие с Вами
  - e. Где вы жили, когда оказались в несчастной ситуации? По какому адресу?
  - f. Ваш номер телефона?
  - g. Можем ли мы предоставить эту информацию другим организациям?
  - h. Пожалуйста, сообщите нам, где вы собираетесь жить после приюта.
5. Санитарные нормы не допускают домашних животных в приюте, за исключением животных-поводырей. Есть ли у Вас домашние животные с собой?
6. Пожалуйста, отмечайтесь, когда вы покидаете или возвращаетесь в приют.

# Правила поведения в приюте

---

В этом приюте мы все являемся гостями Америкаского Красного Креста. Пожалуйста, прилагайте усилия, чтобы этот приют оставался безопасным, чистым и приятным местом для проживания. ПОЖАЛУЙСТА, БУДЬТЕ ТЕРПЕЛИВЫ. МЫ ДЕЛАЕМ ВСЁ ВОЗМОЖНОЕ, ЧТОБЫ ПОМОЧЬ.

1. Курение внутри приюта строго запрещается. Курить можно только в специально отведенных местах вне приюта. Пожалуйста, пользуйтесь урной для окурков.
2. Если приют находится в здании школы, то курение, наркотики, оружие и алкоголь запрещаются на ВСЕЙ территории школы.
3. Пожалуйста, не сорите как внутри приюта, так и вне него. Просим Вас поддерживать чистоту.
4. Пожалуйста, будьте опрятно одетыми и носите обувь и носки в любом месте приюта.
5. Пожалуйста, всё время следите за вашими детьми.
6. Пожалуйста, относитесь к сотрудникам приюта и ко всем проживающим в приюте с должным уважением.
7. Пожалуйста, храните еду и напитки в специально отведённых местах.
8. Оружие и наркотики строго запрещается в нашем приюте.
9. Лица в нетрезвом состоянии в приют не допускаются.
10. Пожалуйста, соблюдайте тишину.



# Su'aallo Ku Saabsan Xeryadah

---

## Warbixino Caafimaad

1. Miyaad u baahantay kalkaaliye haga maqal ka?
2. Miyaad u baahanaan doon taa kalkaaliye xaga fahanka, ama ka Jawaabid Su'aalaha?
3. Miyaad haysataa iminka dhibaato xaga Caafimaad kah?
4. *Observation for the interviewer: Does client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Miyaad u baahantahay dawo, Qalab ama Koranto aad ku isticmaasho qalabka Caafimaadka ama wax yaalaha kale ee Nolo Maalmeedka ah?
6. Sida Caadiga ah Miyaad ubaahantahay qof kuu kalkaaliye, qof ku caawiya, amaba kaalmo xayawaan?
7. Caawiyahaaga, qofka kuu Kalkaaliya ama kaalmada xayawaankaadu miyaa imika kalmahooda la'ween?
8. Miyaad Leedahay wax Jidhkaaga Diidayo xaga Cunto amaba dawo mise Hawada?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Warbixinta Duwaangelinta Xeryahan

1. Magacaa?
2. Miyuu qofkamida Qoyskaagu ku hadli kaaraa Af ingiriis?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Ma u ogoshahay illmahaaaga in uu kuu tarjumo Adiga?
4. Fadlan buuxi Warqada duwaan gelinta:
  - a. Masuulka guriga
  - b. Xaaska
  - c. Caruurta guriga
  - d. Inta Qof oo kale oon qoyska Kamid ahan lakiin guriga degan.
  - e. Xageed deganeyd markii ay masibadanu dhacday? Cinwaankaagu muxuu ahaa?
  - f. Nambarada tilifoonkaagu maxay xihiin?
  - g. Warbixintaada ma la wadaagi karnaahay'ado/ururo kale
  - h. Fadlan nala socodsii halka aad degtid marka aad ka guurto Xerada.
5. Sharciga Caafimadka xayawaan ma u ogla noolaado xero dhexdeed hase yeeshee waxaa la ogolyahay Xayawaanka caawinaaya dadka curyaanka ah. Xayawaan ma wadataa?
6. Fadlan Saxeex markaad timaado iyo markaad ka tagaysid xerada.

# Sharciga Xerada

---

Kuligeen marti ayaanu u nahay Ameerikan Redh Kroos. Anyu ogolaano kuligeen illaalinta Nabadgelada, iyo caafimaadka xerada.

FADLAN SAMIR YEESHA, WAXAAN IDIIN KU CAAWINAYNAA SIDA UGU WANAAGSAN EENU KARI KARNO.

1. Xerada Sigaar laguma Cabi karo. Meelo banaanka ah ayaa Jirta oo Loogu talagalay in sigaarka lagu Cabo. Fadlan kurid Cartoonka Sgaarka iyo caashkaba meelaha Loogu talagalay in Lagu rido.
2. Haddi Xerada iskuul ku yaalo lama ogla in Sigaar lagu Cabo amaba Khamri amaba Xashiishad amaba hub lagu haysto agagaarka Sikuulka.
3. Fadlan xashiishka ha kutuurina gudaha iyo dabada toona.
4. Fadlan xidhaada Markasta dharkiina, kabihiiina, iyo sharabaadad, meelkasta oo xerada kamida oo Joogtaan.
5. Fadlan Caruurtiin ka warhaya goor kasta.
6. Fadlan ixtiraama shaqaalaha xerada iyo dadka idinla nool.
7. Fadlan ku ilaaliya Cuntada iyo biyaha meelaha loogu talagalay.
8. Lama ogala Hub iyo Xashiishad in lala soo galo Xerada.
9. Lama ogala in qof Khamri cabsani xerada soo galo.
10. Fadlan cadka gaabiya ixlaxaa dhagaysanaysiin ama aad ku ciyaaraysiin.

# Preguntas del Albergue

---

## Información de la Entrevista Inicial de Salud

1. ¿Necesita asistencia escuchándome?
2. ¿Necesita asistencia comprendiendo o respondiendo a estas preguntas?
3. ¿Tiene un problema médico o necesidad médica actualmente?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. ¿Necesita medicina, equipo o electricidad para operar equipo médico u otras necesidades para su vida cotidiana?
6. ¿Necesita normalmente una persona que le cuide, un asistente personal o un animal de servicio?
7. ¿Esta inaccesible ahora la persona que le cuida, su asistente personal o su animal de servicio?
8. ¿Sufre usted de alergias graves causadas por el medio ambiente, alguna comida o algún medicamento?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Información para el Registro del Albergue

1. ¿Cuál es su nombre y apellido?
2. ¿Hay alguien en su familia que habla inglés?
3. *(Ask if the English speaking family member is a child.)*  
¿Permitiría que su hijo/a sirviera como su intérprete?
4. Anote el formulario de inscripción anotando la siguiente información:
  - a. Nombre del jefe de familia
  - b. Nombre de su cónyuge
  - c. Nombres de los niños en el hogar
  - d. Nombres de otras personas en el hogar que no sean miembros de la familia inmediata
  - e. ¿Dónde vivían cuando ocurrió el desastre? ¿Cuál es la dirección?
  - f. ¿Cuál es su número de teléfono?
  - g. ¿Podemos compartir esta información con otras agencias?
  - h. Por favor, proporciónenos la dirección dónde usted va a estar después de dejar el albergue.
5. Las normas de salubridad prohíben que haya animales en los albergues, con la excepción de los animales de servicio. ¿Usted trajo a sus mascotas?
6. Favor de firmar al entrar y salir del albergue.

# Reglas del Albergue

---

Todos somos invitados de la Cruz Roja Americana. Todos trabajaremos juntos para que este albergue sea un lugar seguro, protegido y saludable.

POR FAVOR, TENGA PACIENCIA. ESTAMOS TRABAJANDO PARA AYUDARLE.

1. No se permite fumar dentro del albergue. Solo se permite fumar en los lugares designados afuera. Por favor, arroje todas las colillas de los cigarrillos y los artículos que utilice para fumar en los recipientes que hemos proporcionado para tal fin.
2. Si el albergue se encuentra en una escuela pública, no se permite fumar, tomar alcohol, consumir drogas ilícitas o portar armas en NINGÚN LUGAR dentro del plantel escolar.
3. Por favor, no arroje basura dentro o fuera del albergue. Ayúdenos a mantener este lugar limpio tirando la basura en los recipientes apropiados.
4. Por favor, vístase adecuadamente. Se requiere el uso de camisas, zapatos y calcetines mientras se encuentre dentro del albergue.
5. Por favor, cuide a sus hijos en todo momento.
6. Por favor, trate con respeto al personal del albergue y a todos los residentes.
7. Por favor, coma y beba solo en el lugar designado "comedor / cafetería."
8. No se permite portar armas o consumir drogas ilícitas en nuestro albergue.
9. No se permitirá la entrada a personas que estén bajo los efectos de las drogas o el alcohol a nuestro albergue.
10. Por favor, mantenga el volumen de su reproductor de música con el volumen bajo.

# Ang Mga Tanong Ng Shelter

---

## Impormasyong Kailangan Para Sa Kalusugan

1. Kailangan mo ba ng tulong para marinig ako?
2. Kakailanganin mo ba ng tulong para maintindihan o masagot ang mga tanong na ito?
3. Mayroon ka bang *medical* o pangangailangang-pangkalusugan sa kasalukuyan?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Kailangan mo ba ng gamot, aparatong-*medical* o kuryente para mapaandar ang aparatong-*medical* o iba pang pangangailangan sa pang araw-araw mong buhay?
6. Kailangan mo ba palagi ng tagapag-alaga, sariling tagapaglingkod o katulong na hayop tulad ng aso?
7. Palagi bang nariyan upang maglingkod ang iyong tagapag-alaga, pansariling katulong o katulong na hayop?
8. May malubha ka bang *allergies* sa kapaligiran, pagkain o gamot?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Impormasyon para sa Pagpapatala sa Shelter

1. Ano ang pangalan mo?
2. Mayroon ba sa iyong pamilya ang marunong mag-ingles?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Pinapayagan mo ba ang iyong anak na sumagot para sa iyo?
4. Sagutin ang mga tanong sa talaang ito:
  - a. Ama/Ina ng tahanan
  - b. Asawa
  - c. Mga anak na kasambahay
  - d. Mga kasambahay na hindi kapamilya
  - e. Saan kayo nakatira ng maganap ang sakuna? Ano ang *address*?
  - f. Ano ang numero ng inyong telepono?
  - g. Maaari ba naming ibahagi ang impormasyong ito sa ibang ahensiya?
  - h. Mangyaring ipagbigay alam sa amin ang inyong tirahan sa sandaling umalis kayo sa *shelter* na ito.
5. Ayon sa alituntuning-pangkalusugan bawal ang mga hayop sa *shelter* na ito, maliban sa mga katulong na hayop na naglilingkod sa mga may kapansanan. Mayroon ka bang kasamang alagang hayop?
6. Mangyari lang na pumirma bago lumabas at pumasok sa *shelter*.

# Alituntunin ng *Shelter*

---

Lahat tayo ay panauhin lamang ng American Red Cross. Magtulungan tayo upang mapanatiling ligtas, matatag, at maayos ang lugar na ito.

KAUNTING TIYAGA PO LAMANG. GINAGAWA NAMIN ANG LAHAT UPANG KAYO AY MATULUNGAN.

1. Bawal ang paninigarilyo sa loob ng *shelter*. May itinalagang lugar sa labas para sa paninigarilyo. Mangyari lamang na itapon ang mga upos at iba pang gamit sa paninigarilyo sa itinalagang tapunan.
2. Kung ang *shelter* ay nasa pampublikong paaralan, ang paninigarilyo, alak, bawal na gamot at ano mang sandatang- nakamamatay ay ipinagbabawal saan mang dako ng paaralan.
3. Huwag magkalat sa loob at labas ng *shelter*. Magtulungan tayo upang mapanatili ang kalinisan ng *shelter*.
4. Laging magsuot ng angkop na damit, sapatos at medyas saan mang lugar sa loob ng *shelter*.
5. Pangalagaan at ingatan ang inyong mga anak sa lahat ng oras.
6. Tratuhan ng may respeto ang mga naninirahan at ang mga naglilingkod sa *shelter*.
7. Kumain lamang at uminom sa itinalagang lugar ng kainan.
8. Walang nakamamatay na sandata o bawal na gamot na pinahihintulutan sa *shelter*.
9. Hindi pinahihintulutang makapasok sa *shelter* ang sino mang nakainom ng alak.
10. Mangyari lamang na panatilihin sa mahinang tono ang anumang aliwang gamit o aparato.

# Các Câu Hỏi Dành Cho Tạm Trú Nhân

---

## Thu Thập Thông Tin Về Sức Khỏe

1. Bạn có cần sự giúp đỡ để nghe tôi nói không?
2. Bạn có muốn được giúp để hiểu hoặc để trả lời những câu hỏi này không?
3. Bạn có vấn đề gì đáng lo ngại về sức khỏe hoặc cần thuốc men gì cho bạn ngay vào lúc này không?
4. *Observation for interviewer: Does the client appear to be overwhelmed, disoriented, agitated, or a threat to self or others?*
5. Bạn có cần thuốc chữa bệnh, dụng cụ hoặc điện để điều khiển thiết bị y tế cùng những thứ khác cho cuộc sống hàng ngày không?
6. Bạn có cần người chăm sóc, người trợ tá, hoặc dịch vụ động vật một cách thường xuyên không?
7. Có phải bạn không thể tiếp xúc được với người chăm sóc, trợ tá, hoặc dịch vụ động vật của bạn không?
8. Bạn có bị dị ứng nặng do môi trường, thực phẩm, hoặc thuốc không?
9. *Question to interviewer: Would this person benefit from a more detailed health or mental health assessment?*

## Thông Tin Đăng Ký Tạm Rú

1. Tên bạn là gì?
2. Có ai trong gia đình bạn biết nói tiếng Anh không?
3. *(Ask only if the English-speaking family member is a child.)*  
Xin vui lòng điền vào mẫu đăng ký này:
  - a. Chủ gia đình
  - b. Vợ hoặc chồng
  - c. Trẻ em trong nhà
  - d. Những thành viên khác không thuộc gia đình nhưng ở chung nhà
  - e. Bạn đang sinh sống ở đâu khi thiên tai xảy ra? Xin cho biết địa chỉ.
  - f. Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin này với các cơ quan khác được không?
  - g. Xin cho biết số điện thoại của bạn là gì?
  - h. Xin vui lòng cho chúng tôi biết nơi mà bạn sẽ sinh sống khi bạn di chuyển khỏi nơi tạm trú.
5. Nội quy y tế cấm tất cả các loại thú vật trong khu tạm trú, trừ dịch vụ động vật làm việc hỗ trợ cho người khuyết tật. Bạn có đem thú vật nào theo bạn không?
6. Xin vui lòng đăng ký lúc nhập và xuất trại tạm trú.

# Nội Quy Nơi Tạm Trú

---

Tất cả chúng ta là những người khách của Hội Hồng Thập Tự Hoa Kỳ. Chúng ta cùng hợp tác với nhau để có một chỗ tạm trú bảo đảm, an toàn, và lành mạnh. Xin vui lòng kiên nhẫn. Chúng tôi đang tìm mọi cách tốt nhất để giúp đỡ bạn.

1. Không được phép hút thuốc bên trong các nơi tạm trú. Hút thuốc được cho phép trong khu vực quy định ở bên ngoài. Xin vui lòng bỏ tàn thuốc trong những thùng chứa được cung cấp.
2. Nếu nơi tạm trú là một trường công lập, thuốc lá, rượu, ma túy, và vũ khí là không được phép sử dụng ở **BẤT KỲ NƠI NÀO** trong khuôn viên trường.
3. Xin vui lòng đừng xả rác trong hoặc ngoài nhà. Xin vui lòng giúp chúng tôi giữ nơi tạm trú được sạch sẽ.
4. Xin vui lòng mặc áo sơ mi, đi giày trong tất cả khu vực thuộc nơi tạm trú.
5. Xin vui lòng để ý chăm sóc các con nhỏ của bạn.
6. Xin vui lòng tôn trọng các nhân viên và những người tạm trú khác.
7. Vui lòng cất giữ tất cả các thức ăn và thức uống trong các khu vực quy định.
8. Không được đem vũ khí hoặc ma túy vào trong các nơi tạm trú.
9. Không được cho phép người say rượu vào nơi tạm trú.
10. Vui lòng giữ âm thanh thấp trên các thiết bị giải trí của bạn.